

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

**федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
РОССИЙСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГИДРОМЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИЙ  
УНИВЕРСИТЕТ**

Кафедра зарубежной филологии и прикладных коммуникаций

Фонд оценочных средств

**. Б1.В.ДВ.02.01.03 Письменная коммуникация в бизнесе**

Основная профессиональная образовательная программа  
высшего образования по направлению подготовки

**45.03.02 Лингвистика**

Направленность (профиль):  
**«Перевод и переводоведение»**

Уровень  
**Бакалавриат**

Форма обучения  
**Очная**

Рассмотрена и утверждена на заседании  
кафедры зарубежной филологии и прикладных  
коммуникаций

30.04.2025, протокол № 9

И.о. зав. кафедрой  Родичева А.А.

Авторы-разработчики:  
ст. преподаватель Крылова Е.Ю.

Санкт-Петербург 2025

**1. Паспорт Фонда оценочных средств по дисциплине  
«Письменная коммуникация в бизнесе»**

**Таблица 1. Перечень оценочных средств текущего контроля**

<b>№</b>	<b>Тема дисциплины</b>	<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Наименование средств текущего контроля</b>
<b>1</b>	Тема 1. Оформление делового письма. Язык и стиль официальных писем	ПК-1	Выполнение лабораторной работы №1
<b>2</b>	Тема 2. Коммерческие предложения. Заказы.	ПК-1	Собеседование
<b>3</b>	Тема 3. Контракты	ПК-1	Выполнение лабораторной работы №2
<b>4</b>	Тема 4 Претензии и рекламации	ПК-1	Выполнение лабораторной работы №3 ТКУ
<b>5</b>	Тема 5. Платежные документы	ПК-1	Выполнение лабораторной работы №4
<b>6</b>	Тема 6. Документы по страхованию. Документы по морскому страхованию	ПК-1	Выполнение лабораторной работы №5
<b>7</b>	Тема 7. Документы совместного предприятия	ПК-1	Решение кейс-задач
<b>8</b>	Тема 8. Договор купли-продажи	ПК-1	Выполнение лабораторной работы №6
<b>Формы промежуточной аттестации: зачет</b>			

**2.Перечень компетенций, с указанием этапов их формирования в процессе освоения дисциплины**

**Таблица 2. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения дисциплины**

<b>Формируемые компетенции</b>	<b>Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций</b>	<b>Виды оценочных средств</b>
ПК-1 Способен осуществлять письменный перевод в общеделовой сфере и неузкоспециальных предметных областях (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знать: - дискурсивных способов выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте в письменной бизнес-коммуникации; - лингвистических маркеров социальных отношений. - орфографическую, орфоэпическую, лексическую и грамматическую нормы изучаемого языка; - правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в бизнес-коммуникации; - составляющие прагматического потенциала текста. - понятийный аппарат, необходимый для перевода бизнес-текстов; - основные способы и технические приемы для достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; - принципы работы в текстовых редакторах и специализированном программном обеспечении в	Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные работы 1-6 Решение кейс-задач Собеседование

Формируемые компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине, характеризующие этапы формирования компетенций	Виды оценочных средств
	письменной переводческой деятельности.	
	<p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- выполнять предпереводческий анализ коммуникативной ситуации и текста оригинала.</li> <li>- выбирать и адекватно употреблять лексические единицы в зависимости от контекста/регистра;</li> <li>- адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм;</li> <li>- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями; использовать их в письменной переводческой практике в бизнес-коммуникации;</li> <li>- применять технические приемы для достижения эквивалентности в письменном переводе в бизнес-коммуникации и переводческие трансформации;</li> <li>- использовать основные цифровые инструменты и программы редактирования текстов, графиков и мультимедиа;</li> <li>- применять технологии автоматической проверки и корректуры текстов</li> </ul>	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные работы 1-6 Решение кейс-задач Собеседование</p>
	<p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- навыками предпереводческого анализа текста.</li> <li>- навыками построения текстов на иностранных языках для достижения коммуникативных и прагматических целей высказывания;</li> <li>- методикой подготовки к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе;</li> <li>- методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</li> <li>- навыками оформления текста перевода, используя специализированные цифровые инструменты;</li> <li>- навыками представления информации в различных пространствах.</li> </ul>	<p>Задания практико-ориентированного уровня: Лабораторные работы 1-6 Решение кейс-задач Собеседование</p>

### 3. Балльно-рейтинговая система оценивания

Таблица 3. Распределение баллов по видам учебной работы

Вид учебной работы, за которую ставятся баллы	Баллы
Текущий контроль:	0-100
в том числе промежуточная аттестация	0-30
<b>ИТОГО</b>	<b>0-100</b>

Таблица 3.1. Распределение баллов по текущему контролю

№	Вид работ	Min	Max
1. Обязательная часть			
1.1	Текущий контроль успеваемости	1	5
1.2	Выполнение лабораторных работ	1	24
1.2.1	Выполнение лабораторной работы № 1	1	4
1.2.2	Выполнение лабораторной работы № 2	1	4

1.2.3	Выполнение лабораторной работы № 3	1	4
1.2.4	Выполнение лабораторной работы № 4	1	4
1.2.5	Выполнение лабораторной работы № 5	1	4
1.2.6	Выполнение лабораторной работы № 6	1	4
1.3	Собеседование	1	5
1.4	Решение кейс-задач	1	6
Итого баллов по обязательной части		4	<b>40</b>
<b>2. Вариативная часть</b>			
2.1	Творческие задания	1	10
2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплины	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому и/или иностранному языкам, лингвистике, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
Промежуточная аттестация по дисциплине		<b>0</b>	<b>30</b>
Итого баллов по вариативной части		<b>26</b>	<b>60</b>
Итого баллов по дисциплине			<b>100</b>

**Таблица 3.2. Конвертация баллов в итоговую оценку**

Оценка	Баллы
Зачтено	40-100
Не зачтено	0-39

#### **4. Содержание оценочных средств текущего контроля. Критерии оценивания.**

Перечень учебно-методического и информационного обеспечения самостоятельной работы обучающихся по дисциплине, в том числе по подготовке к текущему контролю и промежуточной аттестации представлены в рабочих программах и методических рекомендациях для обучающихся по освоению дисциплины.

Перечень практических работ, методика выполнения и критерии оценивания по темам дисциплины:

**Выполнение лабораторных заданий по теме «Оформление делового письма. Язык и стиль официальных писем».** Выполнение лабораторной работы № 1.

**Выполнение лабораторных заданий по теме «Коммерческие предложения. Заказы».** Собеседование.

**Выполнение лабораторных заданий по теме «Контракты».** Выполнение лабораторной работы № 2.

**Выполнение лабораторных заданий по теме «Претензии и рекламации».** Выполнение лабораторной работы № 3. ТКУ.

**Выполнение лабораторных заданий по теме «Платежные документы».** Выполнение лабораторной работы № 4.

**Выполнение лабораторных заданий по теме «Документы по страхованию. Документы по морскому страхованию».** Выполнение лабораторной работы № 5.

**Выполнение лабораторных заданий по теме «Документы совместного предприятия».** Решение кейс-задач.

**Выполнение лабораторных заданий по теме «Договор купли-продажи».** Выполнение лабораторной работы № 6.

**Таблица 4. Критерии оценивания лабораторной работы (№ 1-6)**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Результат</b>
Задания выполнены в полном объеме. Максимальный балл «4» выставляется обучающемуся, если обучающийся показывает полные и устойчивые знания, логично и аргументировано выполняет все задания, демонстрируя отличное знание лексических, грамматических, стилистических норм.	4 балла
Задания выполнены частично. Обучающийся показывает достаточные, но неглубокие знания, при выполнении заданий допускает 3-4 лексических, грамматических, стилистических ошибки.	2-3 балла
Задания выполнены частично. Студент показывает недостаточные знания, не способен аргументировано и последовательно обосновать свой ответ, допускает грубые лексические, грамматические, стилистические ошибки.	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен устный ответ. Знания компетентности в рамках задания не выявлены.	0 баллов

**Таблица 4.1. Критерии оценивания собеседования**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Результат</b>
Задания выполнены в полном объеме. Представлен детальный ответ. Студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при ответе.	5 балла
Задания выполнены в полном объеме. Студент допустил 2-3 ошибки при ответе.	3-4 балла
Задания выполнены частично. Представлен устный ответ, тема раскрыта неполностью. Студент допустил 4-5 ошибок при ответе.	2 балла
Задания выполнены частично Студент допустил более 6 ошибок при ответе	1 балл
Задания не выполнены. Не представлен ответ	0 баллов

**Таблица 4.2. Критерии оценивания решения кейс-задачи**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Результат</b>
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). Максимальный балл «6» за кейс-задачу выставляется студенту, если студент не допустил ни одной ошибки или сделал одну незначительную ошибку при решении задачи	6 баллов
Задания выполнены в полном объеме. Представлен письменный или устный ответ (в соответствии с условиями кейса). «5» баллов выставляется студенту, если студент допустил две ошибки при решении задачи.	5 баллов
«4» балла выставляется студенту, если студент допустил 3 ошибки при решении задачи.	4 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил 6 ошибок при решении задачи.	3 балла
Задания выполнены частично. Студент допустил более 6 ошибок при решении задачи.	1-2 балла
Задания не выполнены. Не представлен ответ.	0 баллов

**Таблица 4.3. Критерии оценивания заданий из вариативной части**

	<b>Вид работ</b>	<b>Min</b>	<b>Max</b>
2.1	Творческие задания	1	10

2.2	Научный доклад на заседании СНО по тематике дисциплины.	5	10
2.3	Участие в конференциях, круглых столах и пр. тематике дисциплины	5	10
2.3.1	С публикацией по тематике дисциплины в сборнике	5	10
2.4	Публикация статьи по тематике дисциплины в журнале/сборнике	10	15
2.4.1	Статья в журнале (РИНЦ)	10	10
2.4.2	Статья в рецензируемом журнале по тематике дисциплины (Список ВАК) совместно с преподавателем	15	15
2.5	Участие в олимпиаде/конкурсе по русскому и/или иностранному языкам, лингвистике, переводу	5	15
2.5.1	Участие в университетской олимпиаде/конкурсе	5	5
2.5.2	Призовое место в университетской олимпиаде/конкурсе	6	10
2.5.3	Победа в университетской олимпиаде/конкурсе	15	15
2.5.4	Участие в региональной олимпиаде/конкурсе	10	10
2.5.5	Призовое место в региональной олимпиаде/конкурсе	15	15
Итого баллов по вариативной части		<b>26</b>	<b>60</b>

## 5. Содержание оценочных средств промежуточной аттестации. Критерии оценивания

Форма проведения зачета: ответ на вопросы в билете

### Перечень вопросов для подготовки к зачету:

ПК-1

1. Язык и стиль официальных писем.
2. Оформление делового письма. Базовые требования к бланкам деловых писем.
3. Простые коммерческие письма
4. Коммерческие предложения. Персонифицированные/ неперсонифицированные коммерческие предложения. Функции коммерческих предложений. Стандартная структура коммерческих предложений.
5. Заказы. Государственные, муниципальные и коммерческие заказы
6. Контракты. Виды контрактов.
7. Международный контракт (международный коммерческий договор, международный коммерческий контракт, внешнеэкономическая сделка)
8. Претензии и рекламации. Порядок предъявления рекламаций. Требования к оформлению.
9. Формы платежа. Виды платежей. Платежные документы
10. Документы по страхованию.
11. Документы по морскому страхованию. Классификация морского страхования: формы и виды морского страхования.
12. Этапы создания совместного предприятия.
13. Документы совместного предприятия.
14. Договор купли-продажи. Существенные условия. Виды договоров купли-продажи.

### Примеры практических заданий для подготовки к зачету:

Практическое задание №1.

Напишите письмо на заданную тему, соблюдая требования к оформлению:

Write a letter to Mr. Simpson in Wilson & Co Ltd at 78 Weston Road, London, asking him to supply the catalogue of their goods with specifications.

Практическое задание №2.

Перевод письма с английского языка на русский:

Образец письма:

F. Lynch & Co. Ltd. (Head Office),

Nesson House,  
Newell Street,  
Birmingham B3 3EL  
Telephone: 021 236 6571.  
Fax: 021 236 8592.  
Telex: 341641

15 August 19

Satex S.p.A. Via di Pietra Papa 00146 Roma ITALY

Dear Mr. Causio,

Our Order No. 14478

I am writing to you to complain about the shipment of sweaters we received yesterday against the above order.

The boxes in which the sweaters were packed were damaged, and looked as if they had been broken open in transit. From your invoice No. 18871 we estimate that thirty garments have been stolen to the value of 150.00 pounds. And because of the rummaging in the boxes, quite a few other garments were crushed or stained and cannot be sold as new articles in our shops.

As the sale was on a c.i.f. basis and the forwarding company your agents, you suggest you contact them with regard to compensation.

You will find a list of the damaged and missing articles attached, and the consignment will be put to one side until we receive your instructions.

Yours sincerely,

L. Crane  
Chief Buyer

Практическое задание №3.

Перевод текста с русского языка на английский:

В англо-американском праве различаются основные условия договоров и второстепенные условия (гарантии).

Основные условия — это такие обстоятельства, которые составляют существо договора и ненаступление которых может служить основанием для прекращения договора. Если совершение каких-либо действий одной из сторон представляет собой основное условие договора, то несовершение этих действий дает основание контрагенту отказаться от договора и считать сторону, не выполнившую его, виновной в нарушении договора.

Если же действие представляло собой не основное, а второстепенное условие, то его неисполнение не дает основание для прекращения договора и для освобождения контрагента от исполнения его договорного обязательства. В этом случае возможно лишь взыскание убытка с лица, не исполнившего обязанности, которое является второстепенным условием.

Суд определяет в каждом конкретном случае, являются ли данное обстоятельство основным или второстепенным условием договора.

Англо-американское право различает также подразумеваемые условия договора. Посредством этих условий суд восполняет волю сторон, если последние не предусмотрели в договоре решение какого-либо вопроса, возникшего в связи с исполнением договора.

**Таблица 5. Критерии оценивания промежуточной аттестации**

<b>Критерий оценивания</b>	<b>Баллы</b>
Обучающийся ответил на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям в полном объеме (приводились доводы и объяснения). Знания освоения компетенций выявлены.	30 баллов
Обучающийся ответил частично на вопросы в билете. Продemonстрировал знания по формируемым компетенциям частично. Постиг смысл изучаемого материала (может высказать вербально, четко и ясно, или конструировать новый смысл, новую позицию). Знания освоения компетенций выявлены частично.	15 баллов
Обучающийся не ответил на вопросы в билете. Не может согласовать свою позицию или действия относительно обсуждаемой тематики. Знания освоения компетенций не выявлены.	0 баллов